叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 比蒂的烦恼：一个漂亮的小故事(the Troubles Of Biddy A Pretty Little Story) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

比蒂的烦恼：一个漂亮的小故事(The Troubles of Biddy A Pretty Little Story)

[-] [noʊt]
Transcriber's Note
转录员的 笔记

转录者注

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ['kæpʃənz] [ɪn] { ['brækəts, 'brækɪts] } [hæv; həv] [bɪn] ['ædɪd] [baɪ][ðə; ði][træn'skraɪbər][fɔ:r; fər]
Illustration captions in { brackets } have been added by the transcriber for
插图 图片说明 在 { 括号 } 有 到过 额外 经过 这 转录员 为了
['ri:dər] [kən'vi:niəns] .
reader convenience .
读者 方便 .

插图说明文字（用{方括号}括起来）是转录者为了方便读者而添加的。

[[ˌpi: 'dʒi:][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[noʊ] . -
No . 25
不 . -

第25号

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌtu:'tu:]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['stɔ:ri]
A Pretty Little Story
一个 漂亮的 小的 故事

一个美丽的小故事

[baɪ] ['ɪzəbel] ['bɪrəm]
by Isabel Byrum
经过 伊莎贝尔 拜伦

作者：伊莎贝尔·拜伦

['drɔɪŋz] [baɪ] ['mɑ:rgrət] ['evənz] [praɪs]
DRAWINGS BY MARGARET EVANS PRICE
图画 经过 玛格丽特 埃文斯 价格

玛格丽特·埃文斯·普莱斯的画作

['kɑ:piraɪt] - [baɪ] ['stɛkɚ] ['laɪθoʊ] .
COPYRIGHT 1917 BY STECHER LITHO .
版权 - 经过 施特彻 石版印刷 .

版权所有 1917 年 STECHER LITHO。

[ˌsi: 'oʊ] . , ['rɑ:tʃɪstər] , [en] . [waɪ] .
CO . , ROCHESTER , N . Y .
一氧化碳 . , 罗切斯特 , N . 是 .

公司，纽约州罗切斯特

" [meɪd] [ɪn] [ˌjuː es ˈeɪ]
" MADE IN USA
" 制成 在 美国

美国制造

" [[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]
" [Pg 3]
" [页 3]

[第3页]

[ðə; ði] ['trʌblz]
The Troubles
这 麻烦

北爱尔兰冲突

[ʌv; əv] ['bɪdi]
of Biddy
的 比迪

比迪

" [oʊ] [dɪr] , " [said] [oʊld] ['bɪdi] , [dʒʌst] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] ,
" Oh dear , " sighed old Biddy , just under her breath ,
" 哦 亲爱的 , " 叹了口气 老的 比迪 , 只是 在下面 她 气息 ,

“哦，天哪，”老比蒂低声叹了口气。

" [aɪ] ['riːəli] [ˌeɪ 'em] ['trʌbld] [ænd; ənd] ['wɜːrid] [tuː; tə] [deθ] !
" I really am troubled and worried to death !
" 我 真的 是 麻烦 和 担心 到 死亡 !

“我真的非常烦恼，担心得要命！”

[fɔːr; fər] [mʌnθs] [aɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fæməli] , [dɪr] ,
For months I have thought of a family , dear ,
为了 几个月 我 有 想法 的 一个 家庭 , 亲爱的 ,

几个月来，我一直想着一个家庭，亲爱的，

[tuː; tə] ['glædn] [maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [hɪr] .
To gladden my heart , and to live with me here .
到 格拉登 我的 心 , 和 到 居住 和 我 这里 .

让我心生喜悦，并与我一起生活在这里。

" [bʌt; bət] ['deɪli] [aɪ] [faɪnd] [ðæt] [maɪ] [plænz] [ɑːr; ər] [ˌʌp'set] ,
" But daily I find that my plans are upset ,
" 但 日常的 我 寻找 那 我的 计划 是 沮丧的 ,

但我每天都发现我的计划被打乱了，

[ænd; ənd] [ɔːl] [aɪ] [kæn; kən] [duː] [ɪz] [tuː; tə] [sɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [fret] —
And all I can do is to sit here and fret —
和 全部 我 能 做 是 到 坐 这里 和 烦恼 —

我只能坐在这里焦虑不安——

[aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [æn; ən] [eg] [ɪn] [maɪ] [nest] ,
I haven't a sign of an egg in my nest ,
我 还没有 一个 符号 的 一个 蛋 在 我的 巢 ,

我的巢里连个蛋的踪影都没有。

[ðoʊ] [sʌm; səm] [aɪ] [hæv; həv] [leɪd] [ɑːr; ər] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðə; ði] [best] .
Though some I have laid are as good as the best .
尽管 一些 我 有 铺设 是 作为 好的 作为 这 最好的 .

虽然我铺设的一些草坪也和最好的一样好。

" [aɪ] [skəuldid] [læst] [naɪt] [wen] [maɪ] ['mɪstrəs] [keɪm] [nɪr] ,
" I scolded last night when my mistress came near ,
" 我 责骂 最后的 夜晚 什么时候 我的 情妇 来了 靠近 ,

“昨晚女主人靠近时，我责骂了她。”

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['bɪtn] , [ʃi:; ʃi] [si:md] [nɑ:t][tu:; tə] [fɪr] ;
But **though** **she** **was** **bitten** **,** **she** **seemed** **not** **to** **fear** **;**
但 尽管 她 曾是 被咬 , 她 似乎 不是 到 害怕 ;

虽然她被咬了，但她似乎并不害怕；

[ʃi:; ʃi]['oʊnli] [sed] , - ['bɪdi] , [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['baʊt] ? -
She **only** **said** **,** **'** **Biddy** **,** **what** **are** **you** **about** **?** **'**
她 仅有的 说 , - 比迪 , 什么 是 你 关于 ? -

她只说了一句："比蒂，你这是干什么？"

[ænd; ənd] [ðen] [θru:] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [ʃi:; ʃi] ['sɪmpli] [pæst] [aʊt] .
And **then** **through** **the** **doorway** **she** **simply** **passed** **out** **.**
和 然后 通过 这 门口 她 简单地 通过了 出去 .

然后她就这么晕倒在门口了。

[[ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r]]
[**Pg** **4** **]**
[页 4]

[第4页]

" [aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'ti:] ; [aɪ]['kænɑ:t] [si:] [waɪ] ;
" **I** **don't** **understand** **it** **;** **I** **cannot** **see** **why** **;**
" 我 不 理解 它 ; 我 不能 看 为什么 ;

我不明白；我看不出为什么；

[fɔ:r; fər] ['ʃʊrli] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['mʌðər] [aɪ'd][traɪ] ;
For **surely** **to** **be** **a** **good** **mother** **I'd** **try** **;**
为了 一定 到 是 一个 好的 母亲 ID 尝试 ;

我一定会努力成为一名好母亲；

[ɔ:l'ðoʊ] [aɪ] [wʊd] [si:] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][æz; əz][aɪ] [sed] !
Although **I** **would** **see** **that** **they** **did** **as** **I** **said** **!**
虽然 我 会 看 那 他们 做过 作为 我 说 !

虽然我会确保他们按照我说的去做！

" [ænd; ənd] ['bɪdi] , [ɪn] ['sɑ:roʊ] [ænd; ənd] [gri:f] [hʌŋ] [hɜ:r; hər] [hed] .
" **And** **Biddy** **,** **in** **sorrow** **and** **grief** **hung** **her** **head** **.**
" 和 比迪 , 在 悲哀 和 悲伤 悬挂 她 头 .

"比蒂悲伤地低下了头。"

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]
[**Pg** **5** **]**
[页 5]

[第5页]

[soʊ] [di:p] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['lɔ:ŋɪŋ] [ʌv; əv] [pʊr] - [hɑ:rt] ,
So **deep** **was** **the** **longing** **of** **poor** **Biddy's** **heart** **,**
所以 深的 曾是 这 渴望 的 贫穷的 - 心 ,

可怜的碧蒂心中充满了深深的渴望，

[ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [wɪð; wɪθ][laɪf][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə][pɑ:rt] ;
She **felt** **that** **with** **life** **she** **was** **ready** **to** **part** **;**
她 毛毡 那 和 生活 她 曾是 准备好 到 部分 ;

她觉得她已经准备好与生命告别了；

[bʌt; bət] ['glænsɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][hɜ:r; hər] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][peɪn]
But **glancing** **about** **in** **her** **trouble** **and** **pain**
但 瞥了一眼 关于 在 她 麻烦 和 疼痛

但她环顾四周，却陷入了困境和痛苦之中。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ə'gen] ;
She **saw** **that** **her** **mistress** **was** **coming** **again** **;**
她 锯 那 她 情妇 曾是 未来 再次 ;

她看到女主人又来了；

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[ænd; ənd] [noʊtɪŋ] [ðə; ði] ['bæskɪt] [ʃiː; ʃi] [held] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd]
And noting the basket she held in her hand
和 注意到 这 篮子 她 握住 在 她 手

注意到她手里拿着的篮子

[oʊld] ['bɪdi] [θɔːt] ['kwɪkli] " [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] ,
Old Biddy thought quickly " she can't understand ,
老的 比迪 想法 迅速地 " 她 不能 理解 ,

老比迪脑子里飞快地想："她不可能明白。"

" [ænd; ənd] " [wʌt] [ɪz] [ʃiː; ʃi] ['duːɪŋ] ? " [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [sər'praɪz] ;
" And " what is she doing ? " exclaimed in surprise ;
" 和 " 什么 是 她 正在做 ? " 惊呼 在 惊喜 ;

"她在做什么？"她惊讶地喊道;

[fɔːr; fər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nest] ['bɪdi] [felt] [hɜːr'self] [raɪz] .
For out of the nest Biddy felt herself rise .
为了 出去 的 这 巢 比迪 毛毡 她自己 上升 .

比蒂感觉自己从巢穴中升了出来。

[æz; əz] ['bɪdi] [stʊd] ['restɪŋ] [hɜːr; hər] [pʊr] ['wɪri] [legz] ,
As Biddy stood resting her poor weary legs ,
作为 比迪 站立 休息 她 贫穷的 厌倦 腿 ,

比迪站在那里，让疲惫不堪的双腿休息片刻。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['bæskɪt] [kən'teɪnd] ['ʃaɪnɪŋ] [egz] ;
She saw that the basket contained shining eggs ;
她 锯 那 这 篮子 包含 灼灼 鸡蛋 ;

她看到篮子里装着闪闪发光的鸡蛋;

[ænd; ənd] ['mɪstrəs] [wɪð; wɪθ] [ker] [pleɪst] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [nest]
And mistress with care placed them all in the nest
和 情妇 和 关心 放置 他们 全部 在 这 巢

女主人小心翼翼地把它们都放进了巢穴里。

[fɔːr; fər] ['bɪdi] [tuː; tə] ['snʌg(ə)l] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [wɔːrm] [brest] .
For Biddy to snuggle beneath her warm breast .
为了 比迪 到 依偎 下面 她 温暖的 胸部 .

让比迪依偎在她温暖的胸膛下。

[naʊ] ['bɪdi] [wʌz; wəz] ['hæpi] ; [hɜːr; hər] ['bɜːrd(ə)n] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,
Now Biddy was happy ; her burden was gone ,
现在 比迪 曾是 快乐的 ; 她 负担 曾是 已消失 ,

现在比蒂很高兴，她的负担减轻了。

[hɜːr; hər] ['trʌblz] [hæd; həd] ['vænɪʃt] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nʌn] :
Her troubles had vanished , she felt she had none :
她 麻烦 有 消失了 , 她 毛毡 她 有 没有任何 :

她的烦恼都消失了，她觉得自己没有任何烦恼了:

[ænd; ənd] , ['plænɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [strɔː] [bed] ,
And , planning away in her little straw bed ,
和 , 规划 离开 在 她 小的 稻草 床 ,

她躺在她的小稻草床上，开始盘算着什么。

[noʊ] [θɔːts] [ʌv; əv] [kəm'pleɪnɪŋ] [keɪm] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [hed] .
No thoughts of complaining came into her head .
不 想法 的 抱怨 来了 进入 她 头 .

她脑海中没有一丝抱怨的念头。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] [dɑːn] ,
She looked from the window each morning at dawn ,
她 看起来 从 这 窗户 每个 早晨 在 黎明 ,

她每天清晨都会从窗户向外眺望,

[ænd; ənd] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['ræptʃər] [wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] [drɔːn] ,
And pictures of rapture were constantly drawn ,
和 图片 的 狂喜 是 不断地 绘制 ,

人们不断绘制狂喜的图画,

[fɔːr; fər] , [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] [nɪr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld] [ʃed] ,
For , out on the lawn near a little old shed ,
为了 , 出去 在 这 草地 靠近 一个 小的 老的 棚 ,

因为，在草坪上，靠近一个旧小棚子的地方，

[wɜːr; wər] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd] [trɔːfs] [wer] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] [wɜːr; wər] [fed] .
Were dishes and troughs where the chickens were fed .
是 菜肴 和 水槽 在哪里 这 鸡 是 美联储 .

那是喂鸡的碗和槽。

[ænd; ənd] ['bɪdi] [θɔːt] ['waɪzli] , " [ðiːz] [θɪŋz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][juːz] ;
And Biddy thought wisely , " These things I shall use ;
和 比迪 想法 明智地 , " 这些 事物 我 将 使用 ;

比蒂明智地想："这些东西我将要用；

[ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][ænd; ənd] [niːtist] [ɑːr; ər] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tʃuːz] .
The largest and neatest are what I shall choose .
这 最大 和 最整洁 是 什么 我 将 选择 .

我会选择最大最整齐的。

" [bʌt; bət]['nevər][ə; eɪ] [θɔːt] [dɪd] [ðɪs] [waɪz] ['mʌðər] [teɪk]
" But never a thought did this wise mother take
" 但 绝不 一个 想法 做过 这 明智的 母亲 拿

但这位睿智的母亲从未想过要

[ʌv; əv]['deɪndʒər] , [ɔːr] ['trʌb(ə)l] , [ɪn][ˌes 'tiː] . ['mɛriːz] [leɪk] .
Of danger , or trouble , in St . Mary's lake .
的 危险 , 或者 麻烦 , 在 英石 . 玛丽的 湖 .

圣玛丽湖有危险或麻烦。

[haʊ] ['hæpi] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði][fɜːrst] [saʊndz] [wɜːr; wər] [hɜːrd] ,
How happy she was when the first sounds were heard ,
如何 快乐的 她 曾是 什么时候 这 第一的 声音 是 听到 ,

当听到第一声响时，她是多么高兴啊！

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] ['daʊni] ['hedz] [hɜːr; hər][sɔːft] ['fɛðɚz] [stɜːrd] !
And the bright downy heads her soft feathers stirred !
和 这 明亮的 绒毛状 头部 她 柔软的 羽毛 搅拌 !

她毛茸茸的脑袋，柔软的羽毛轻轻拂动！

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['lɪt(ə)l][noʊz] ?
" But what is the matter with each little nose ?
" 但 什么 是 这 事情 和 每个 小的 鼻子 ?

"但是每个小鼻子到底有什么问题呢？"

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ə'meɪzmənt] , " [ænd; ənd] [wʌt] [eɪlz][ðer; ðər][toʊz] ?
" She said in amazement , " And what ails their toes ?
" 她 说 在 惊愕 , " 和 什么 疾病 他们的 脚趾 ?

她惊讶地问道："他们的脚趾头怎么了？"

" [[ˌpiː ˈdʒiː][eɪt]]
" [Pg 8]
" [页 8]

[第 8 页]

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][laɪk] ['tʃɪkɪnz] [æt; ət][ɔːl] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] !
" They are not like chickens at all , I am sure !
" 他们 是 不是 喜欢 鸡 在 全部 , 我 是 当然 !

"它们一点也不像鸡，我敢肯定！"

[aɪ] ['wʌndər] [wət'evər] [sʌtʃ] [streɪndʒ] [θɪŋz] [wɪl] [kjʊr] ?
I wonder whatever such strange things will cure ?
我 想知道 任何 这样的 奇怪的 事物 将要 治愈 ?

我想知道这些奇怪的东西究竟能治些什么病?

" [ænd; ənd] ['bɪdi] [wʌns] [mɔːr] [wʌz; wəz][ɪn] ['trʌb(ə)l] [moʊst] [diːp] ;
" And Biddy once more was in trouble most deep ;
" 和 比迪 一次 更多的 曾是 在 麻烦 最多 深的 ;

"比蒂又一次陷入了非常严重的困境;

[fɔːr; fər] [nʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd] ['riːəli] [seɪ] [piːp] .
For none of her children could really say peep .
为了 没有任何 的 她 孩子们 可以 真的 说 窥视 .

因为她的孩子中没有一个能真正发出"哔"的声音。

[[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ] ['beɪbz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ] ;
" I think that my babes for a walk ought to go ;
" 我 思考 那 我的 宝贝们 为了 一个 走 应该 到 去 ;

"我觉得应该带我的孩子们出去散步;

" [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [sed] ['bɪdi] , " [aɪl] [liːd] [ðem; ðəm][dʒʌst][soʊ] ;
" One morning said Biddy , " I'll lead them just so ;
" 一 早晨 说 比迪 , " 患病的 带领 他们 只是 所以 ;

一天早晨，比蒂说："我就这样带领他们吧;

[aɪl] [wɑːtʃ] ['evri] ['mɪnɪt] [lest]['deɪndʒər][ə'raɪz] :
I'll watch every minute lest danger arise :
患病的 手表 每一个 分钟 免得 危险 出现 :

我会时刻警惕，以防万一出现危险:

[fɔːr; fər] [ðeɪl] [nɑːt][biː; bi] [seɪf] [wen] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [maɪ] [aɪz] .
For they'll not be safe when from under my eyes .
为了 他们会 不是 是 安全的 什么时候 从 在下面 我的 眼睛 .

因为当我的视线之外，他们将不再安全。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 10]
" [页 -]

[第10页]

[æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] ['evri] ['daʊni] [bɔːl] ['hʌsəld] [ə'baʊt] ,
At the word every downy ball hustled about ,
在 这 单词 每一个 绒毛状 球 匆忙 关于 ,

听到这话，所有绒球都四处乱窜。

[ænd; ənd] [er] ['bɪdi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [ɔːl][hæd; həd] [dʒʌmpt] [aʊt]
And ere Biddy knew it , they all had jumped out
和 埃雷 比迪 知道 它 , 他们 全部 有 跳了起来 出去

比迪还没反应过来，他们就全都跳了出去。

[ʌv; əv][ðə; ði][nest] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [dɑːtɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði][sʌn] ,

Of	the	nest	,	and	were	darting	about	in	the	sun	,
的	这	巢	,	和	是	飞镖	关于	在	这	太阳	,

它们从巢穴里出来，在阳光下四处飞窜，

[fɔːr; fər][bʌgz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][græs] [bleɪdz] , [ænd; ənd]['sɪmpli][fɔːr; fər][fʌn] .

For	bugs	,	and	for	grass	blades	,	and	simply	for	fun	.
为了	漏洞	,	和	为了	草	刀片	,	和	简单地	为了	乐趣	.

为了昆虫，为了草叶，也仅仅是为了好玩。

['bɪdi] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][ænd; ənd] [ðen] ['sɔːftli] [sed] ,

Biddy	watched	for	a	time	and	then	softly	said	,
比迪	观看	为了	一个	时间	和	然后	轻轻	说	,

比蒂看了看，然后轻声说道：

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌstɪŋ] [maɪ] ['fɛðɚz] [ænd; ənd] [hed] ;

"	I	ought	to	be	dusting	my	feathers	and	head	;
"	我	应该	到	是	除尘	我的	羽毛	和	头	;

“我应该掸掸羽毛和头上的灰尘了；

" [soʊ][ɔːf][tuː; tə][ðə; ði]['roʊdsaɪd][ʃiː; ʃi]['heɪstɪli] [went] ,

"	So	off	to	the	roadside	she	hastily	went	,
"	所以	离开	到	这	路边	她	草草	去	,

于是她匆匆走到路边去。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][sɔːft][sænd] , [ə; eɪ][fjuː]['moʊmənts][spent] .

And	there	in	the	soft	sand	,	a	few	moments	spent	.
和	那里	在	这	柔软的	沙	,	一个	很少	时刻	花费	.

在柔软的沙滩上，他们度过了片刻时光。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] - [hɑːrt] ['kwɪvər][ænd; ənd] [liːp] ?

What	was	it	made	Biddy's	heart	quiver	and	leap	?
什么	曾是	它	制成	-	心	颤动	和	飞跃	?

是什么让比蒂的心怦怦直跳？

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['tʃɪkənz] [piːp] —

It	wasn't	the	sound	of	a	young	chicken's	peep	—
它	不是	这	声音	的	一个	年轻的	鸡肉的	窥视	—

那不是小鸡的叫声——

[bʌt; bət][ðə; ði] ['splæʃɪŋ] [ʌv; əv]['wɔːtər][ænd; ənd] - [ʌv; əv] [wɪŋz] —

But	the	splashing	of	water	and	flutt'ring	of	wings	—
但	这	溅起水花	的	水	和	-	的	翅膀	—

但水花四溅和翅膀扑扇的声音——

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][roʊd][saɪd][ʃiː; ʃi] [skriːmd] , " [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] !

And	leaving	the	road	side	she	screamed	,	"	Of	all	things	!
和	离开	这	路	边	她	尖叫	,	"	的	全部	事物	!

她离开路边时尖叫道：“真是太过分了！”

" [hɜːr; hər]['beɪbiːz][wɜːr; wər][ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['wɔːtərɪŋ] [trɔːf] ,

"	Her	babies	were	all	in	the	watering	trough	,
"	她	婴儿	是	全部	在	这	浇水	槽	,

“她的小宝宝们都在水槽里，

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] ['sɪknəs] , [dɪ'ziːz] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːf] .

Regardless	of	sickness	,	disease	,	and	of	cough	.
不管	的	疾病	,	疾病	,	和	的	咳嗽	.

无论是否生病、咳嗽。

" [oʊ] [dɪr] , " [kraɪd] [pʊr] ['bɪdi] , " [wʌt] [naʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
" Oh dear , " cried poor Biddy , " What now shall I do ?
" 哦 亲爱的 , " 哭 贫穷的 比迪 , " 什么 现在 将 我 做 ?

"哦，天哪，"可怜的碧蒂哭喊道，"我现在该怎么办？"

[maɪ] ['tʃɪldrən] [wɪl] [draʊn] [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] [tuː] !
My children will drown and before my eyes too !
我的 孩子们 将要 溺水 和 前 我的 眼睛 也 !

我的孩子会溺水身亡，而且就在我的眼前！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 12]
" [页 -]

[第12页]

[ænd; ənd] ['mɪstrəs] [kraɪd] , " ['bɪdi] , [naʊ] [pliːz] [dəunt][juː; jʊ] [fɪr] ,
And mistress cried , " Biddy , now please don't you fear ,
和 情妇 哭 , " 比迪 , 现在 请 不 你 害怕 ,

女主人喊道："比蒂，现在请不要害怕了。"

[ðeɪ] ['sɪmpli] [lʌv] ['wɔːtər] , [ænd; ənd][oʊ] ! [ɑːnt] [ðeɪ] [dɪr] ?
They simply love water , and oh ! aren't they dear ?
他们 简单地 爱 水 , 和 哦 ! 不是 他们 亲爱的 ?

它们非常喜欢水，哦！它们真是太可爱了！

[aɪl] [kiːp] [ðem; ðəm][ɔːl] [seɪf] , [soʊ] ['bɪdi] [goʊ] - [wei] !
I'll keep them all safe , so Biddy go ' way !
患病的 保持 他们 全部安全的 , 所以 比迪 去 - 方式 !

我会保护好他们，所以比迪快走吧！

[ænd; ənd][let][jʊr; jər] [pʊr] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] ['friːdəm] [tuː; tə] [pleɪ] .
And let your poor children have freedom to play .
和 让 你的 贫穷的 孩子们 有 自由 到 玩 .

让你的穷孩子们有玩耍的自由吧。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 13]
" [页 -]

[第13页]

[iːtʃ] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [trɔːf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌdlz] [ðeɪ] [pleɪd]
Each day in the trough and the puddles they played
每个 天 在 这 槽 和 这 水坑 他们 玩

他们每天都在水槽和水坑里玩耍。

[ænd; ənd] [ɔːf] [wer] [ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['diːpəst] [ðeɪ] [steɪd]
And off where the grass was the deepest they stayed
和 离开 在哪里 这 草 曾是 这 最深处 他们 入住

他们就待在草最茂密的地方。

[waɪl] ['bɪdi] [wʊd] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [klʌkɪŋ] [fɔːr; fər]['aʊərz]
While Biddy would search for them , clucking for hours
尽管 比迪 会 搜索 为了 他们 , 咯咯叫 为了 小时

而比蒂则会一边咯咯叫着，一边寻找它们，一找就是几个小时。

['oʊvər][ðə; ði]['bɑːrnjɑːrd][ænd; ənd][ɪn] - [mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] .
Over the barnyard and in ' mong the flowers .
超过 这 农场 和 在 - 蒙 这 花朵 .

越过谷仓，走进花丛中。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][lɔːg][bɑːrn][wʌz; wəz][ə; eɪ]['refjuːdʒ][æt; ət] [naɪt]
The little log barn was a refuge at night
这 小的 日志 谷仓 曾是 一个 避难所 在 夜晚

那间小木屋是夜晚的避难所。

[wer] ['ɔːf(ə)n] [pʊr] ['bɪdi] [fɔːr; fər] ['kɜːrɪdʒ] [wʊd] [faɪt] ;

Where	often	poor	Biddy	for	courage	would	fight	;
在哪里	经常	贫穷的	比迪	为了	勇气	会	斗争	;

可怜的碧蒂常常鼓起勇气战斗；

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɛðɝz] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [bruːd] ,

And	there	,	with	her	feathers	above	her	young	brood	,
和	那里	,	和	她	羽毛	多于	她	年轻的	幼虫	,

在那里，她用羽毛覆盖着她的幼崽，

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [ðem; ðəm][ɪn] [weɪz] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] .

She	tried	to	instruct	them	in	ways	to	be	good	.
她	尝试	到	指示	他们	在	方式	到	是	好的	.

她试图教导他们如何做一个好人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[wer] ['æplz] [wɜːr; wər]['dʒuːsi][ænd; ənd] ['meloʊ] , [wʌn] [deɪ] ,

Where	apples	were	juicy	and	mellow	,	one	day	,
在哪里	苹果	是	多汁的	和	醇厚	,	一	天	,

有一天，在苹果多汁香甜的地方，

[ðiːz] [ten] ['nɔːti] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['gæðərd] [tuː; tə] [pleɪ] ,

These	ten	naughty	children	were	gathered	to	play	,
这些	十	淘气	孩子们	是	聚集	到	玩	,

这十个淘气的孩子聚在一起玩耍，

[wen] ['sʌd(ə)nli] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði][bænd] ,

When	suddenly	one	of	them	,	leading	the	band	,
什么时候	突然	一	的	他们	,	领导	这	乐队	,

突然，其中一人，也就是乐队领队，

[sed] , " [kʌm] , [let][ˌjuː 'es]['træv(ə)l] , " [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ][trɪp] [plænd] .

Said	,	"	Come	,	let	us	travel	,	"	and	there	a	trip	planned	.
说	,	"	来	,	让	我们	旅行	,	"	和	那里	一个	旅行	计划	.

他说："来吧，我们一起去旅行吧。"于是就有了这次旅行计划。

[soʊ] [ɔːf] [ðeɪ] [ɔːl] [went] [tɔːrd] [ðə; ði] [ʃed] [ænd; ənd][ðə; ði] [pʌmp] ,

So	off	they	all	went	toward	the	shed	and	the	pump	,
所以	离开	他们	全部	去	朝向	这	棚	和	这	泵	,

于是他们都朝棚子和水泵走去。

['tɜːrnɪŋ] [aʊt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər][ə; eɪ][lɔːg][ɔːr][ə; eɪ] [stʌmp] ,

Turning	out	now	and	then	for	a	log	or	a	stump	,
转弯	出去	现在	和	然后	为了	一个	日志	或者	一个	树桩	,

时不时地出来捡根木头或树桩，

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [hɪl] [wer] [ðə; ði]['kloʊvər] [bluːmd] [braɪt]

And	down	the	steep	hill	where	the	clover	bloomed	bright
和	向下	这	陡	爬坡道	在哪里	这	三叶草	盛开	明亮的

沿着陡峭的山坡往下走，那里盛开着明亮的三叶草。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][bænd] ['wɔndəd] [ɪn]['pɜːrfɪkt] [dɪ'laɪt] .

The	little	band	wandered	in	perfect	delight	.
这	小的	乐队	漫步	在	完美的	喜	.

这群小家伙兴高采烈地四处游荡。

[ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] ['bɪdi] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði][plɑːt]

The	moment	that	Biddy	discovered	the	plot
这	片刻	那	比迪	发现	这	阴谋

比蒂发现阴谋的那一刻

[ʃi:; ʃi] [rʌʃt] [ɪn][kən'fju:ʒ(ə)n][ænd; ənd] [su:n] [ri:tʃt] [ðə; ði][spɑ:t] ;

She	rushed	in	confusion	and	soon	reached	the	spot	;
她	匆忙	在	困惑	和	很快	达到	这	点	;

她慌忙跑过去，很快就到达了目的地;

" [oʊ] ['tʃɪldrən] , [bi:; bi]['kerf(ə)l] !

"	Oh	children	,	be	careful	!
"	哦	孩子们	,	是	小心	!

孩子们，要小心!

" [ʃi:; ʃi] [skri:md] [ɪn][ə'lɑ:rm] ;

"	she	screamed	in	alarm	;
"	她	尖叫	在	警报	;

她惊恐地尖叫起来;

" [ɪn][ðə; ði] [leɪk] [aɪm] [ʃʊr] [ju:; jʊ] [wɪl] [mi:t] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][hɑ:rm] !

"	In	the	lake	I'm	sure	you	will	meet	with	some	harm	!
"	在	这	湖	我是	当然	你	将要	见面	和	一些	伤害	!

"在湖里，我确信你会遇到一些危险！"

" [bʌt; bət][tu:; tə][kraɪ] , [ænd; ənd]['proʊtest] , [ænd; ənd][ɜ:rdʒ][ðem; ðəm][tu:; tə] [kʌm]

"	But	to	cry	,	and	protest	,	and	urge	them	to	come
"	但	到	哭	,	和	反对	,	和	敦促	他们	到	来

但要哭诉、抗议，并敦促他们前来

[si:md] [ɔ:l][ʌv; əv][noʊ][ju:z] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t][goʊ][hoʊm] .

Seemed	all	of	no	use	,	for	they	would	not	go	home	.
似乎	全部	的	不	使用	,	为了	他们	会	不是	去	家	.

这一切似乎都无济于事，因为他们还是不肯回家。

[ænd; ənd] ['bɪdi] [ɪk'skleɪmd] [tu:; tə][hɜ:r'self][ɪn] [dɪs'gʌst] ,

And	Biddy	exclaimed	to	herself	in	disgust	,
和	比迪	惊呼	到	她自己	在	厌恶	,

比蒂厌恶地自言自语道:

" [tu:; tə][stænd] [ðɪs] [aɪ]['kænɑ:t] , [ænd; ənd] [li:v] [ðem; ðəm][aɪ][mʌst; məst] !

"	To	stand	this	I	cannot	,	and	leave	them	I	must	!
"	到	站立	这	我	不能	,	和	离开	他们	我	必须	!

"我无法忍受这一切，我必须离开他们！"

" [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ʃeɪdz] ['gæðərd] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ;

"	The	evening	shades	gathered	that	night	in	the	sky	;
"	这	晚上	色调	聚集	那	夜晚	在	这	天空	;

"那天晚上，夜幕降临，天空中笼罩着一层阴影;

[ðə; ði][wɪnd] [sʌŋ] [moʊst]['sɔ:ftli][ə; eɪ] [swi:t] ['lu:lə] - [baɪ] ;

The	wind	sung	most	softly	a	sweet	lula	-	by	;
这	风	唱	最多	轻轻	一个	甜的	露拉	-	经过	;

风轻柔地唱着甜美的摇篮曲;

[bʌt; bət] ['bɪdi] [hæd; həd][left][hɜ:r; hər] [dɪr] ['tʃɪldrən] [ə'loʊn] :

But	Biddy	had	left	her	dear	children	alone	:
但	比迪	有	左边	她	亲爱的	孩子们	独自的	:

但比蒂却把她心爱的孩子们独自留下了:

[ʃi:; ʃi][faʊnd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['dʌklɪŋ] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [kʊd; kəd][nɑ:t][oʊn] .

She	found	they	were	ducklings	,	and	such	could	not	own	.
她	成立	他们	是	小鸭	,	和	这样的	可以	不是	自己的	.

她发现它们是小鸭子，而小鸭子不可能是她的宠物。

[ðə; ði][end]

The	End
这	结尾

剧终

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神